

УДК 372.881.1

**METHODS OF TEACHING READING THE ARABIC LETTERS USED BY
TURKIC NATIONS IN XIX – XX CENTURIES**

**МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ АРАБСКИХ БУКВ ТЮРКСКИХ
НАРОДОВ НА РУБЕЖЕ XIX – XX ВВ.**

Р.М. Гарипов

Аспирант Института Истории им.Ш.Марджани

Академии Наук Республики Татарстан,

Учитель арабского и английского языков

*ГАОУ «Гуманитарная гимназия-интернат для одаренных детей» Республики
Татарстан*

ramiltat86@gmail.com

Submission Date: 05.06.2018

Аннотация

В статье представлен обширный анализ методик обучения арабскому письму применяемых в тюркоязычных медресе конца XIX-нач. XX вв. Ввиду того, что алфавит всех исламизированных тюркских народов основывался на арабской графике, возникала острая необходимость подбора разнообразных методик обучения чтению и письму, а история развития методики обучения арабскому письму неарабских народов и по сей день вызывает неподдельный интерес. Относительно успешности применения определенных педагогических методов, в данной статье используются выводы известных тюркологов, просветителей и педагогов того периода: Е.А. Малова, А.Н. Максуди, Г. Фаизханова и Р. Фахретдинова, отраженных в газетных и журнальных статьях того периода. Особенно стоит отметить педагогический очерк известного татарского педагога, лингвиста, теолога, исламоведа и философа Ахмад Хади Максуди (1868 – 1941), который привел полную характеристику применяемым методикам обучения арабской графике в газете «Йолдыз» от 1906 года. А благодаря комплексному сравнительному подходу к данному вопросу мы имеем возможность оценить успешность применяемых методик и учебно-методическую литературу тех лет сквозь призму развития национальной педагогической мысли разных народов, также как применить наиболее успешные методики обучения в педагогической практике.

Учитывая всеобщую просветительско-реформаторскую тенденцию системы образования медресе конца XIX-нач. XX вв., можно предположить, что в

результате исследования будет выявлено большое количество разнообразных методик обучения чтения арабских букв.

Ключевые слова: *филологические науки, методика преподавания, арабская графика, тюркские народы, история, Хади Максуди*

Abstract

The article contains an extensive analysis of the methods of teaching Arabic writing used in the Turkic madrasahs of the late XIX-early XX centuries. Due to the fact that the alphabet of all Islamized Turkic nations was based on the Arabic script, there was an urgent need to select a variety of teaching methods for reading and writing, and the genesis of teaching methods of Arabic for non-Arabic speakers still causes genuine interest. We can judge about the success of certain pedagogical methods by using well-known türkologists' works: E.A. Malov, A.N. Maksudi, G. Faizkhanov and R. Fakhretdinov, which took place in newspaper and magazine articles of that period. The pedagogical essay of the famous Tatar teacher, linguist, theologian, Islamic scholar and philosopher Ahmad Hadi Maksudi (1868 – 1941), who cited a complete description of the Arabic teaching methods used in the Yoldyz newspaper from 1906, is especially worth noting. According to a comprehensive comparative approach to this issue, we have the opportunity to evaluate the success of the used methods and the educational and methodical literature of those years through the prism of the development of nations' pedagogical thoughts of different nations, as well as apply the most successful teaching methods in teaching practice.

Considering the general educational and reformation tendency of the education system in the madrasah at the end of the XIX-beginning of XX centuries, we can assume that the study will reveal a large interest to teaching methods of reading and writing Arabic letters.

Keywords: *philology, teaching methods, Arabic letters, Turkic nations, history, Hadi Maksudi*

For citation: *Garipov, R.M. (2018). Metodiki obucheniya chteniyu arabskikh bukv tyurkskikh narodov na rubezhe XIX-XX vv. [Teaching methods of Arabic letters used by Turkic nations in XIX-XX centuries]. Eurasian Arabic studies, 4, 57-65.*

ВВЕДЕНИЕ

Ввиду нарастающего интереса к арабскому языку и Ближневосточному региону, и по сей день сохраняется актуальность методики обучения арабской графики.

В дореволюционный период алфавит всех исламизированных тюркских народов основывался на арабской графике, ввиду чего возникала острая необходимость подбора разнообразных методик обучения чтению и письму. В конце XIX века в среде тюркоязычных авторов все чаще возникают призывы необходимости перемен, в первую очередь в образовании, все более настойчиво звучали предложения пересмотреть имеющиеся методики обучения, что в дальнейшем привело к возникновению мощного просветительского движения, известного ныне как джадидизм. В 1892 году, после знакомства с новым звуковым методом («аваз ысулы – усуль джадид») через газету «Терджеман» и, особенно, после ознакомления с учебником И. Гаспринского «Ходжаи сыбьян» («Учитель малышей») Х. Максуди составляет свой собственный учебник по обучению чтению и письму арабских букв для начальных классов «Могаллим аваль» («Первый учитель») [Максуди, 1908]. Особенностью данного учебника состоит в том, что в нем применен звуковой метод, а не буквослогательный, как ранее. «Могаллим аваль» переиздавался более 30 раз, общим тиражом более 1 млн. экземпляров и был очень популярен во всех странах тюркского мира, от Босфора, до Китайского Туркестана. Несомненно, метод, изложенный Максуди в своем учебнике, был проще и легче, за счет чего ученики быстрее и прочнее осваивали грамоту. Габделгаллям Фаизханов относительно данного учебника написал следующие строки: «Хади эфенди, будучи сторонником нового метода, написал книгу «Могаллим аваль» для детей, начинающих обучение. Это сочинение, несомненно, должно быть принято для обучения детей» [Фаизханов, 2006, С. 18].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Согласно Х. Максуди, в обучении чтения арабских букв можно выделить три метода [Газета “Йолдыз”, 1906, №19, С. 2].

1. Буквослогательный метод – “усуль таусимия” (اصول توسيميه), который он подразделял на “усуль таусимия хиджаия” (اصول توسيميه هجائيه) и «усуль таусимия тахрикия» (اصول توسيميه تحريكية);
2. Звуковой метод – “усуль саутия” (اصول صوتيه), подразделяемый им на “усуль саутия тахрикия» (اصول توسيميه تحريكية) и «усуль саутия тадриджия» (اصول صوتيه تدريجيه).
3. Слоговой метод – “усуль маддия” (اصول مدية), подразделяемый им на «усуль маддия тартибия» (اصول مدية ترتيبيه) и «усуль маддия тадриджия» (اصول مدية تدريجيه).

I. Усуль таусимия (Усуль таусимия) – Буквослагательный метод

А. Усуль таусимия хиджаия (اصول توسيميه هجائيه) – Буквослагательный метод алфавитного порядка

Х. Максуди не считал данный способ педагогическим методом ввиду его устарелости и отсутствия методики. Данный метод предполагал чтение слова с помощью специально заученных слогов (“ижек сүзләр”), т.е. некоторой формой трансформации татарских названий арабских огласовок и букв, зачастую произносимые в рифмованном виде.

Для наглядного представления процесса чтения слова с помощью метода “усуль таусимия хиджаия” Х. Максуди показывается, каким образом татары пользовались собственными обозначениями арабских огласовок, в частности при обучении чтению [Газета “Йолдыз”, 1906, № 20, С. 3]. Для чтения слова «كلمة» [калиматун] необходимо произнести следующие рифмованные фразы:

که پسنکه - که لیمیسمه - که لیمه - تیگیکتورتون - که لیمه تن [кабсинка – кали мисма – калима тигишкетуртун – калиматун].

Похожее описание приводит Х. Рамиев «при обучении слову «كلمة» / «калиматун», дети повторяли за учителем или хальфой «*Каф өсте – кә, лям асты – ли, кали, мим өсте – мә, кәлимә, тигишкетуртун – тун – кәлимәтун*», что можно перевести как «сверху каф – ка, снизу лям – ли, кали, сверху мим – ма, калима, две запятые сверху тун – калиматун» [Рамиев, 1911, С. 398].

Здесь Х. Рамиев недоумевает и задается риторическим вопросом, каким образом из «кәпсин» получается «кә»? Данные рифмованные строки настолько трансформировались и видоизменились, что может быть довольно сложно понять и их этимологию [Рамиев, 1911, С. 398]. По мнению миссионера Е.А. Малова причина этого явления кроется в том, что татары несколько сократили названия кратких гласных звуков. Так, вместо «өст», или «өстен» или «өстендә» (сверху) они произносили «сын» или «син», например, «алиф син – а, би син – ба», равным образом вместо «астын» (снизу) они говорят только «асын би – би». Наконец, вместо «үтүр» (запятая) они говорят «түр: би түр – бу». Подобное изменение названий произошло не сразу, а постепенно, от частого механического произношения рифмованных складов учителями и учащимися [Малов, 1894, С. 92].

В итоге, для того, чтобы произнести слово, состоящее из четырех слогов, ребенок должен будет произнести 42 слога, а для того, чтобы произнести некоторые длинные слова, ему придется заучить более 100 слогов. Данный метод Х. Максуди помечал “губительным для ученика” [Газета “Йолдыз”, 1906, № 20, С. 3].

Б. Усуль таусимия тахрикия (اصول توسيميه تحريكية) – Буквослагательный метод на основе огласовок

Второй вид данного метода подразумевает изучение огласовок, после знакомства со всеми буквами. Данный метод подразумевает предварительное изучение всех букв и только потом знакомство с формами написания вначале, в середине и в конце. Затем происходит постепенное обучение чтению слов, состоящих из двух и трех букв.

Х. Максуди отмечал, некоторых известных авторов и их книг, составленных по данному методу: учебник Галимджана Баруди «Савад Хан» и азбуку стамбульского педагога, Салим Сабита эфенди «Элифбаи Гусмани» [Газета «Йолдыз», 1906, № 20, С. 3]. Примечательно, что он называл данный метод осложненным ввиду того, что ученику приходится заучить названия около 30 букв, затем по 4 формы написания каждой буквы, что в итоге уже складывается в 120 фрагментов. Затем ребенок заучивает вид каждой буквы с фатхой, касрой, даммой, сукуном и долгими гласными и в итоге ему нужно заучить около 1200 различных фрагментов. Но, не смотря на все факторы, Х. Максуди отмечал, что некоторые смышленные дети способны изучить весь алфавит по данной методике за 3-4 месяца, но впоследствии они будут очень сложно читать слова и предложения, что плохо скажется на уровне их успеваемости. Более того, необходимость заучивания 1200 фрагментов, заранее отпугнет от обучения в школах уже взрослых людей, считал Х. Максуди [Газета «Йолдыз», 1906, № 20, С. 3].

II. Усуль саутия (اصول صوتيه) – Звуковой метод

Звуковой метод предполагает изучение непосредственно звуков букв, а не их названий, таким образом, буквы изучаются не как «алиф», «ба», «та», а как отдельные звуки [а], [б], [т] и др. Звуковой метод можно разделить на два вида.

А. Усуль саутия тахрикия (اصول صوتيه تحريكية) – Звуковой метод на основе огласовок

«Усуль саутия тахрикия» похож на «усуль таусимия тахрикия», но с разницей лишь в том, что не изучаются названия самих букв. По «усуль таусимия тахрикия» сначала изучаются названия букв, а не звуки, а по «усуль саутия тахрикия» наоборот, только звуки. После этого, к этим звукам прибавляются гласные звуки. Далее Х. Максуди отмечал, что, обучая по книгам, изначально написанным по «усуль таусимия тахрикия», можно использовать метод «усуль саутия тахрикия».

Б. Усуль саутия тадриджия (اصول صوتيه تدريجيه) – Последовательный буквослоговательный метод

Этот метод подразумевает изучение каждой буквы в сочетании с долгой гласной (мад) и без нее. Например, учитель сначала показывает букву «а» – "آ", затем буквы «б», «й» "ب، ي" в отдельном виде. Затем с ними составляются слова «аб» – "آب", «ай» – "آي", затем обучаются формы написания букв (ب، ي) и составляются слова с буквой «а» – "آ", как например: «аба, ая, баба, байа, йаба» – (آبا، آيا، بابا، بايا، يابا). После этого изучаются буквы (ر، ز) и составляются новые слова: «ар, аз, бар, баз, йаз, бара, йаза» – (ار، از، بار، باز، يار، يازا).

Называя известных татарских авторов, которые использовали данный метод, он перечислил: Исмаила Гаспринского с его книгой-азбукой «Ходжаи сыбъян» и Шакриджана Тахири с его азбукой «Бад-у тагълим» [Газета "Йолдыз", 1906, № 41, С. 2].

III. Усуль маддия (اصول مدّيه) – Слоговой метод

Этот метод подразумевает изучение букв сразу со слогами, т.е. долгими гласными (маддой). Также, подобно и другим методам, Х. Максуди выделял в слоговом методе два вида.

А. Усуль маддия тартибия (اصول مدّيه ترتيبيه) – Порядковый слоговой метод, который подразумевает присоединение определенного гласного звука к каждой букве алфавита после изучения всех звуков алфавита, затем с помощью данных слогов составляются слова. Затем изучаются другие гласные (و، ه) и составляется слова. И только после изучения всех долгих гласных, учитель начинает обучать огласовкам касра, фатха, дамма и прочитывает каждую букву с данными огласовками.

Б. Усуль маддия тадриджия (اصول مدّيه تدريجيه) – Последовательный слоговой метод, подразумевающий обучение букв не в алфавитном порядке, а следуя принципу «от легкого к сложному». Также по данной методике каждая буква должна приходиться с долгой гласной (мад), обучается как одна буква, а названия букв и их отдельные звуки изучаются позже. Таким образом, ученик будет думать, что в слогах «та, на, йа, ба» (تا، نا، يا، با) всего лишь одна буква. В процессе данного метода, учитель обучает все буквы только с одной долгой гласной, например «а» – "آ". После этого отсоединяет долгую гласную и обучает ученикам простой звук каждой буквы и после этого подставляет к каждой букве другую долгую гласную.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Сравнивая все вышеперечисленные методы, Х. Максуди предпочитал слоговой метод в обучении чтению (усуль маддия тадриджия). Относительно звукового метода (усуль саутия), Максуди высказывался, что он весьма хорошо подходит для европейских языков, в которых каждая буква имеет только одно написание. Но для арабских и тюркских слов, где каждая буква имеет несколько написаний и, практически, в каждом слове есть различные формы написания букв, следует остановиться на слоговом методе (усуль маддия) по которому он составил свою азбуку «Могаллим авваль» [Газета «Йолдыз», 1906, № 20, С. 3].

Аргументируя свое высказывание, он приводит в пример написание слова “канони” на русском и латинском языках, в которых каждая буква рассматривается по-отдельности, и имеет лишь одну форму написания. Если учителям арабской графики придется взять за основу данный стиль, говорит Х. Максуди, это слово писалось бы по-арабски как (ق ا ن و ن ي), хотя на самом деле оно пишется, как (قانوني). Зачастую, ученики считают буквы «к» и «а» одной буквой и звуком. И с этой точки зрения у слогового метода (усуль маддия тадриджия) больше преимуществ, нежели чем у звукового метода (усуль саутия тадриджия) [Газета «Йолдыз», 1906, № 20, С. 3].

Звуковой метод (усуль саутия) предлагает ученикам разобраться со всеми формами написания арабских букв за несколько уроков. Но практически никакой ребенок не сможет за такой короткий срок разобраться в структуре слова и правильно отличать слитное и раздельное написание букв.

Х. Максуди считал, что выбор народов Европы в пользу звукового метода при обучении чтению обусловлен тем, что буквы европейских алфавитов пишутся раздельно, но у арабов и тюрков совсем иная ситуация. Основываясь на этом, немислимо применять звуковой метод в наших школах, подражая русским педагогам в ущерб более подходящему для нашего языка слоговому методу - писал Максуди [Газета «Йолдыз», 1906, № 20, С. 3].

ВЫВОДЫ

Данное исследование показывает тот факт, что на рубеже XIX-XX вв. не существовало единых и общепризнанных методик преподавания арабской письменности, что объясняется отсутствием централизованного органа обучения грамоте тюркских народов. Ученые-просветители составляли учебные пособия, основываясь на принципе легкости в обучении. Наибольшую распространенность в обучении арабской письменности получили слоговой и звуковой методы, которые противопоставлялись устаревшему

буквослогательному методу. Х. Максуди отмечает превосходство звукового метода, ввиду того, что слоговой метод больше подходит для русского и латинского алфавита, в которых у каждой буквы имеется лишь одна форма.

Дальнейшее формирование татарской графики развивалось по правилам, высказанным Х. Максуди в своем труде «Могаллим авваль». Хотя татарская письменность вскоре после революции была реформирована большевиками, стоит отметить, что Х. Максуди стоял у истоков формирования комплексного методического подхода к обучению арабской графики.

Конечно, как и любой новатор, Х. Максуди встретил на своем пути множество препятствий, и одним из них было нежелание некоторых консервативно настроенных мулл к нововведениям. Доходило даже до того, что некоторые муллы запрещали своим прихожанам пользоваться книгами, составленными Х. Максуди ввиду того, что он использует в них буквы, которых нет в Коране, тем самым вводит «бидгат» – новшество и даже существовали запреты держать эту книгу дома. В газете «Йолдыз» автор описывает то, что некоторые муллы не хотят переходить на «Могаллим авваль», а предпочитают «Савад Хан», а некоторые даже пытались вводить «Ходжаи Сыбьян», но ввиду сложности языка, он не прижился среди казанских татар. Автор указывает на то, что в тех медресе, где есть «Могаллим авваль» с его слоговым методом (усуль маддия), уже нет необходимости в учебнике «Савад Хан» [Газета «Йолдыз», 1906, № 20, С. 4].

Благодаря комплексному сравнительному подходу к данному вопросу мы имеем возможность оценить учебно-методическую литературу тех лет сквозь призму развития национальной педагогической мысли у разных народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Максуди А.Н. Педагогика. Газета «Йолдыз». 1906, № 13. С. 3.
2. Максуди А.Н. Язу һәм уку ысуллары. «Йолдыз» газетасы. Казан, 1906. № 19. б. 3-4.
3. Максуди А.Н. Язу һәм уку ысуллары. «Йолдыз» газетасы. Казан, 1906. № 20. б. 2.
4. Максуди А.Н. Мөгаллимлек язучулары. «Йолдыз» газетасы. Казан, 1906. № 41. б.3-4.
5. Максуди А.Н. Мөгаллим әүввэл (Первый учитель). Казан: Типография братьев Каримовых, 1908. 42 с.
6. Малов Е.А. Православный собеседник. Казань: Типография Императорского университета, 1894. С. 81-103.

7. Рамиев Х. Чуар тел. «Шура» журналы, Ырынбург, 1911. №13. б. 398-399.
8. Фаизханов Г. Мухаррик альфкар (Двигатель мыслей. Исследование состояния знания, образования, ремесла и предпринимательства у татар России). Н.Новгород: «Медина», 2006. 61 с.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Maksudi, A.N. (1906). Pedagogika [Pedagogics]. Yoldyz newspaper. № 13. p. 2. (In Tatar)
2. Maksudi, A.N. (1906). Yazu hem uku ysullary [Methods for teaching writing and reading]. Yoldyz newspaper. № 19. pp. 3-4. (In Tatar)
3. Maksudi, A.N. (1906). Yazu hem uku ysullary [Methods of teaching writing and reading]. Yoldyz newspaper. № 20. p. 2. (In Tatar)
4. Maksudi, A.N. (1906). Mogallimlek yazulary [Pedagogical thoughts]. Yoldyz newspaper. № 41. pp. 3-4. (In Tatar)
5. Maksudi, A.N. (1908). Mogallim awwal [The first teacher]. Kazan: Tipografiya bratyev Karimovyh. 42 p. (In Tatar)
6. Malov, E.A. (1894). Pravoslavny sobesednik [The orthodox collocutor]. Kazan: The Imperial University publisher. 186 p. (In Russian)
7. Ramiev, H. (1911). Chuar tel [Variegated language]. Shura journal. № 13. Orenburg. pp. 398-399. (In Tatar)
8. Faizkhanov, G. (2006). Muharrik alafkar (Dvigatel myslei. Issledovanie sostoyzniya znaniya, obrazovaniya, remesla i predprenimatelstva u tatar Rossii [Engine of Thoughts. The research on the status of the knowledge, education, crafts and entrepreneurship of Russian Tatars]. N. Novgorod: Medina publisher. 61 p. (In Arabic)

Information about the author

PhD student Ramil Maratovich Garipov

Sh.Mardjani Institute of History,

Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan

teacher of Arabic and English

Humanitarian boarding school for gifted students

423704, Aktanysh, Airport str., 3a

Russia

ramiltat86@gmail.com